

## LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2005 — 1279

[C — 2005/02069]

**28 AVRIL 2005.** — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 12 août 2000, précisant les modalités d'application de la loi déterminant les conditions auxquelles les autorités locales peuvent bénéficier d'une aide financière de l'Etat dans le cadre de la politique urbaine

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 17 juillet 2000 déterminant les conditions auxquelles les autorités locales peuvent bénéficier d'une aide financière de l'Etat dans le cadre de la politique urbaine;

Vu l'arrêté royal du 12 août 2000, précisant les modalités d'application de la loi déterminant les conditions auxquelles les autorités locales peuvent bénéficier d'une aide financière de l'Etat dans le cadre de la politique urbaine, modifié par l'arrêté royal du 26 septembre 2001;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 23 juin 2004;

Vu l'accord de notre Ministre du Budget donné le 25 juin 2004;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant l'accord de gouvernement du 10 juillet 2003, qui stipule que le gouvernement entend intensifier, à travers les plans d'action pour les grandes villes, l'approche contribuant à encourager la relance économique et la cohésion sociale, et ménager ainsi un meilleur climat de vie dans les quartiers;

Considérant la décision du gouvernement d'augmenter le budget du Programme Politique des grandes villes, afin de soutenir celles-ci, dans leurs efforts de renforcement de la mixité et la cohésion sociales, par une action spécifique dans le secteur du logement, levier essentiel au niveau local pour rétablir ou recréer des liens sociaux, dans les quartiers en difficultés;

Considérant que cette augmentation budgétaire prend cours dès le 1<sup>er</sup> janvier 2005;

Considérant qu'il importe dès lors que les autorités locales bénéficiaires de l'aide financière puissent préparer, sans désenclaver, leur convention, afin de pouvoir utiliser, au plus vite, les moyens octroyés;

Considérant en conséquence qu'il convient de désigner les zones urbaines qui bénéficieront de cette intervention complémentaire de l'Etat fédéral;

Sur la proposition de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Finances, Notre Vice-Premier Ministre et Ministre du Budget et des Entreprises publiques, Notre Vice-Premier et Ministre de l'Intérieur, Notre Ministre de l'Emploi, Notre Ministre de la Mobilité, Notre Ministre de la Fonction publique, de l'Intégration et la cohésion sociale, de la Politique des grandes Villes et de l'Egalité des Chances et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** A l'article 2 de l'arrêté royal du 12 août 2000 précisant les modalités d'application de la loi déterminant les conditions auxquelles les autorités locales peuvent bénéficier d'une aide financière de l'Etat dans le cadre de la politique urbaine, l'alinéa suivant est inséré après le 1<sup>er</sup> alinéa : « Les autorités locales des centres urbains de Malines et Saint-Nicolas, ainsi que celles des centres urbains visés au 1<sup>er</sup> alinéa, dans le cadre d'initiatives visant à améliorer l'intégration et la cohésion sociale, à travers de meilleurs possibilités de logement. »

Dans le même article, 3<sup>ème</sup> alinéa, les mots « Malines » et « Saint-Nicolas » sont supprimés.

**Art. 2.** L'article 4, alinéa 1 de l'arrêté royal du 12 août 2000 précisant les modalités d'application de la loi déterminant les conditions auxquelles les autorités locales peuvent bénéficier d'une aide financière de l'Etat, dans le cadre de la politique urbaine, est remplacé par l'alinéa

### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2005 — 1279

[C — 2005/02069]

**28 APRIL 2005.** — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 12 augustus 2000 tot vaststelling van de toepassingsmodaliteiten van de wet tot bepaling van de voorwaarden waaronder de plaatselijke overheden een financiële bijstand van de Staat kunnen genieten in het kader van het stedelijk beleid

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 17 juli 2000 tot bepaling van de voorwaarden waaronder de plaatselijke overheden een financiële bijstand kunnen genieten van de Staat in het kader van het stedelijk beleid;

Gelet op het koninklijk besluit van 12 augustus 2000 tot vaststelling van de toepassingsmodaliteiten van de wet tot bepaling van de voorwaarden waaronder de plaatselijke overheden een financiële bijstand van de Staat kunnen genieten in het kader van het stedelijk beleid, gewijzigd door het koninklijk besluit van 26 september 2001;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 23 juni 2004;

Gelet op de akkoordbevinding van Onze Minister van Begroting op 25 juni 2004;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, meer bepaald artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de hoogdringendheid;

Gelet op het Regeerakkoord van 10 juli 2003 dat bepaalt dat de regering via actieplannen voor de grote steden de aanpak wil versterken die moet leiden tot de aanmoediging van de economische heropleving en de sociale cohesie en zo een beter leefklimaat tot stand wil brengen in de wijken;

Overwegende de beslissing van de regering om het budget van het Programma Grootstedenbeleid te verhogen om deze steden een steun te bieden bij hun inspanningen om de sociale mix en de sociale samenhang te versterken door een specifieke actie in de huisvestingssector, die op lokaal niveau een essentiële hefboom is om sociale banden te herstellen of opnieuw tot stand te brengen in de wijken in moeilijkheden;

Overwegende dat deze budgetverhoging ingaat vanaf 1 januari 2005;

Overwegende dat het dus belangrijk is dat de lokale overheden die financiële hulp ontvangen, hun overeenkomst onafgebroken kunnen aanpassen om de toegekende middelen zo snel mogelijk te gebruiken;

Overwegende dat bijgevolg de stadsgebieden dienen aangeduid te worden die deze bijkomende tegemoetkoming van de Federale Staat zullen genieten;

Op de voordracht van Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Financiën, Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Begroting en Overheidsbedrijven, Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Binnenlandse Zaken, Onze Minister van Werk, Onze Minister van Mobiliteit, Onze Minister van Ambtenarenzaken, Maatschappelijke Integratie, Grootstedenbeleid en Gelijke Kansenbeleid en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** In artikel 2 van het koninklijk besluit van 12 augustus 2000 tot vaststelling van de toepassingsmodaliteiten van de wet tot bepaling van de voorwaarden waaronder de plaatselijke overheden een financiële bijstand kunnen genieten van de Staat in het kader van het stedelijk beleid, wordt het volgende lid ingevoegd na het eerste lid : « De plaatselijke overheden van de stedelijke centra Mechelen en Sint-Niklaas, alsook de stedelijke centra bedoeld in het eerste lid, in het kader van de initiatieven ter verbetering van de maatschappelijke integratie en sociale samenhang, via betere huisvestingsmogelijkheden. »

In hetzelfde artikel, derde lid, worden de woorden « Mechelen » en « Sint-Niklaas » geschrapt.

**Art. 2.** Artikel 4, eerste lid van het koninklijk besluit van 12 augustus 2000 tot vaststelling van de toepassingsmodaliteiten van de wet tot bepaling van de voorwaarden waaronder de plaatselijke overheden een financiële bijstand van de Staat kunnen genieten in het kader van het

suivant : « Il est constitué un comité interministériel composé des Ministres de l'Intérieur, de l'Emploi, de la Mobilité, de l'Intégration sociale, de la Politique des grandes villes, ainsi que du Ministre en charge de la tutelle sur la Régie des Bâtiments. »

**Art. 3.** Nos Ministres de l'Intérieur, de l'Emploi, de la Mobilité, de l'Intégration sociale, de la Politique des grandes villes, Notre Ministre en charge de la Tutelle sur la Régie des Bâtiments, sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 28 avril 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Vice-Premier Ministre et Ministre des Finances,  
D. REYNDERS

Le Vice-Premier Ministre et Ministre du Budget  
et des Entreprises publiques,  
J. VANDE LANOTTE

Le Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAEL

La Ministre de l'Emploi,  
Mme F. VAN DEN BOSSCHE

Le Ministre de la Fonction publique, de l'Intégration sociale,  
de la Politique des grandes Villes et de l'Egalité des Chances,  
C. DUPONT

Le Ministre de la Mobilité,  
R. LANDUYT

stedelijk beleid, wordt vervangen door het volgende lid : « Er wordt een interministerieel comité opgericht dat bestaat uit de Ministers van Binnenlandse Zaken, Werk, Mobiliteit, Maatschappelijke Integratie, Grootstedenbeleid en de Minister belast met het toezicht op de Regie der Gebouwen. »

**Art. 3.** Onze Ministers van Binnenlandse Zaken, van Werk, van Mobiliteit, van Maatschappelijke Integratie, Grootstedenbeleid, Onze Minister belast met het toezicht op de Regie der Gebouwen, zijn belast, ieder wat hem betreft, met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 28 april 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Vice-Eerste Minister en de Minister van Financiën,  
D. REYNDERS

De Vice-Eerste Minister en de Minister van Begroting  
en Overheidsbedrijven,  
J. VANDE LANOTTE

De Vice-Eerste Minister en de Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAEL

De Minister van Werk,  
Mevr. F. VAN DEN BOSSCHE

De Minister van Ambtenarenzaken, Maatschappelijke Integratie,  
Grootstedenbeleid en Gelijke Kansenbeleid,  
C. DUPONT

De Minister van Mobiliteit,  
R. LANDUYT

#### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2005 — 1280

[C — 2005/00281]

**11 MAI 2005.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 8 décembre 2004 modifiant l'arrêté royal du 1<sup>er</sup> avril 2003 réglant la composition et le fonctionnement de la Commission fédérale « Droits du Patient » instituée par l'article 16 de la loi du 22 août 2002 relative aux droits du patient

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 8 décembre 2004 modifiant l'arrêté royal du 1<sup>er</sup> avril 2003 réglant la composition et le fonctionnement de la Commission fédérale « Droits du Patient » instituée par l'article 16 de la loi du 22 août 2002 relative aux droits du patient, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 8 décembre 2004 modifiant l'arrêté royal du 1<sup>er</sup> avril 2003 réglant la composition et le fonctionnement de la Commission fédérale « Droits du Patient » instituée par l'article 16 de la loi du 22 août 2002 relative aux droits du patient.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 11 mai 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAEL

#### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2005 — 1280

[C — 2005/00281]

**11 MEI 2005.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 8 december 2004 tot wijziging van het koninklijk besluit van 1 april 2003 tot regeling van de samenstelling en de werking van de Federale Commissie « Rechten van de Patiënt » ingesteld bij artikel 16 van de wet van 22 augustus 2002 betreffende de rechten van de patiënt

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1<sup>o</sup>, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 8 december 2004 tot wijziging van het koninklijk besluit van 1 april 2003 tot regeling van de samenstelling en de werking van de Federale Commissie « Rechten van de Patiënt » ingesteld bij artikel 16 van de wet van 22 augustus 2002 betreffende de rechten van de patiënt, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 8 december 2004 tot wijziging van het koninklijk besluit van 1 april 2003 tot regeling van de samenstelling en de werking van de Federale Commissie « Rechten van de Patiënt » ingesteld bij artikel 16 van de wet van 22 augustus 2002 betreffende de rechten van de patiënt.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 11 mei 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAEL